Porównanie tłumaczeń Ozeasza 5:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | i rzeź uczynili buntownicy głęboką,\* \*\* to Ja będę pouczeniem\*\*\* dla nich\*\*\*\* wszystkich!\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | w rozlewie krwi posunęliście się, zbuntowani, daleko, dlatego Ja ukarzę was wszystkich! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Owszem, udają się podstępnie na rzeź, ale ja ukarzę każdego z nich. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Owszem, udawając się na zabijanie, przypadają do ziemi; ale Ja pokarzę każdego z nich. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A ofiary potłoczyliście w głębią: a ja nauczyciel ich wszytkich. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Zabrnęliście głęboko w zdrożności, moja kara dosięgnie was wszystkich. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I dołem głębokim w Szittim; lecz Ja ukarzę ich wszystkich! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Buntownicy dopuścili się wielkiej rzezi, lecz Ja ukarzę ich wszystkich. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | i dołem głębokim w Szittim, lecz Ja ukarzę ich wszystkich. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | w Szittim wykopali głęboki dół - przeto ukarzę ich wszystkich. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | який поставили ті, що полюють за ловом. Я ж ваш напоумитель. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Odstępcy pogłębiali tą przepaść, ale Ja stanę się kaźnią dla nich wszystkich. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ci zaś, którzy odpadli, daleko się posunęli w zabijaniu, a ja dla nich wszystkich byłem usilną zachętą. |

1. 1) i rzeź (...) głęboką, וְׁשַחֲטָה ׂשֵטִים הֶעְמִיקּו , l. wg BHS: i dołem w Szittim, (który) uczynili głębokim, וׁשַחַת הַּׁשִּטִים הֶעְמִיקּו , <x>350 5:14</x>L. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>230 106:36-38</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) pouczeniem, מּוסָר (musar), l. kajdanami, מֹוסֵר (moser), zob. <x>220 12:18</x>. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) nich : was G. [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) Wg G: którą myśliwi, sieć mocno osadzili, Ja zaś będę ich nauczycielem (l. pouczającym, upominającym), ὃ οἱ ἀγρεύοντες τὴν θήραν κατέπηξαν ἐγὼ δὲ παιδευτὴς ὑμῶν. [↑](#footnote-ref-6)